

Aimer et Plaire

ur Note = bok för Ulrika Elisabet Taubes 1767

SATB- Choir

Anon.

arr. Anders Stenberg

The musical score is written for SATB choir and piano accompaniment. It consists of two systems of music. The first system has two vocal staves (Soprano/Alto and Tenor/Bass) and a piano accompaniment staff. The second system also has two vocal staves and a piano accompaniment staff. The music is in 6/8 time and features a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Swedish and French. The piano accompaniment includes a triplet in the first system and a trill in the second system.

S/A
T/B

Ai-mer et plai - re Est Notr'af - fai - re Dieu de - chy - te - re
Äl-ska, be - ha - ga, svartsjukt för - ja - ga den som ej dyr - kar

Rend nous heu-reux. Not-re tendres-se Croitra sans ces - se Viens Maitre des Dieux Cou-
kär - le-kens gud. Vår ömma känsla du för-måt fångsla. Kom gu-da ko-nung oss

8

ron - ne nosfeux. Cou-ron-ne
krön med din eld. Krön oss med din eld.

11

Viens, Viens Cou-ron - ne Nosfeux Cou-ron-ne, Nos feux cou - ron - ne nousfeux.
Kom att oss krönna, kom att oss krö-na, Kom att oss krö-na med din eld.

Postscript:

Det här är ett arrangemang för fyrstämmig blandad kör av en melodi ur en Finländsk 1700- tals klaverbok. Original texten är på Franska och den bifogade Svenska texten är arrangörens försök till en sångbar översättning som också stillmässigt ligger nära svenska texter från sent 1700- tal. Den handskrivna klavernotboken "Note=bok för Ulrika Elisabet Taube" är i sk. avlångt Quarto format. Notboken innehåller 66 stycken för klaver inklusive ett antal sånger för en röst och klaver. Notboken påbörjades 1767 och ett antal stycken tillskrivs kända kontinentala kompositörer som J.A. Hasse och Domenico Scarlatti. Ett antal av styckena är antingen tillskrivna svenska kompositörer eller har identifierats som verk av sådana genom jämförelser med andra källor. Sångernas texter är antingen Fransk, Italiensk eller i ett fall Engelskspråkiga vid sidan av svenska. De sistnämnda innefattar också klara översättningar eller kontrafakta med svensk text. Noteboken finns numera i Borgå Gymnasiums Bibliotek i Finland. Arrangören tackar Bibliotekets förre vårdare Folke Nyberg liksom des nuvarande vårdare Stefan Hagman för tillgång till materialet och tillåtelse att publicera musik ur noteboken.

Notebokens ursprungliga innehavare Ulrika Elisabet Taube var dotter till den Finländska Adelsmannen Otto Ludvig Taube och dennes hustru Friherrinnan Elisabet Mellin. 1767 När notboken på börjades var Hon 12 år och på basen av innehållet torde notboken till största del ha varit färdig i fylld före 1772. Familjens bostad moderns Gård Degerö gård strax utan för Helsingfors var liksom resten av helsinforsregionen indragen i den livliga kulturella och sociala sfär som utgjordes av Fästningen Sveaborg. I och med att 4- 5 regementen liksom också Armens Flotta var fast stationerade i fästningen fick regionen en grundlig injektion av en av de viktigaste förmedlarna av nya sociala och kulturella impulser: Yngre officerare. Dessa hade ofta tjänstgöring i Frankrike och Tyskland bakom sig och många hade dessutom tjänstgjort vid hovet i Stockholm. Ulrika Elisabet kom också efter faderns död 1776 att gifta sig med en sådan officer Befästnings officeren Nils Mannerskantz som senare kom att bli fästningskommendant på Sveaborg. Vanda 17 Februari

Anders Stenberg

This is a four- part choir arrangement of an Air from an Eighteenth-Century handwritten Finnish book of music. The lyrics in French are original and the Lyrics in Swedish are by the arranger.

The original music book is in oblong-quarto formate ("landscape") and contains 66 pieces for a keyboard instrument or for Keyboard and Voice. The manuscript was begun 1767 and some of the pieces are ascribed to European composers such as J.A. Hasse, Domenico Scarlatti and a few others. Some pieces are either ascribed to Swedish composers or identified as such by comparing to other sources. The songs have lyrics in Swedish, French, Italian and in one chase English. The music-book is now in the Library of the Borgå Gymnasium school. My thanks to the former and current keepers of this Library Folke Nyberg and Stefan Hagman for making the material available to me and kindly giving permission to publish this edition.

The original owner of this music- book, Ulrika Elisabet Taube was the oldest daughter of a Finnish nobleman and officer Otto Ludvig Taube and his wife the baroness Elisabet Mellin. In 1767 Ulrika Elisabet was 12 years old and living with her family at her mothers manor Degerö gård near Helsinki/ Helsingfors in southern Finland. Due to the influences from the nearby Sveaborg/ Viapori fortress Helsingfors/ Helsinki and the surrounding manors had something of a golden age in the late 18- century. At least 4 or 5 military regiments were permanently stationed at Sveaborg as also the greater part of the "Armens flotta" a Navy- unit specialised for warfare in the arciipelago. This meant that a very large contingent of younger officers were living in Sveaborg/ Viapori and Helsingfors/ Helsinki and its surrounding. Many of these officers had been serving as officers in France or Germany and some had also started their professional life as pages at the Swedish court in Stockholm. As such these officer- gentlemen were in an unique position as bringers of new cultural influences to this region.

In 1776 (after her Fathers death) Ulrica Elisabeth was married to one such officer: the fortification officer Nils Mannerskantz. (Later to become Commandant of Sveaborg/ Viapori.)

Vanda 17 February 2006

Anders Stenberg